

sprachbegabt noch dichterisch veranlagt, besass eine gewisse praktische Begabung, und sein Streben für das Albanische war ausschliesslich politisch ausgerichtet. Er leistete dem alten, ziemlich verarmten Radha sogar finanzielle Hilfe, als er einige von Radhas Buchdruckerrechnungen grosszügig bezahlte.

Luigi Lorecchio hingegen war offensichtlich fast ausschliesslich als Dichter oder Schriftsteller tätig (obwohl fast alles des von ihm Geschriebenen verloren gegangen zu sein scheint).

Fünf Jahre nach der Veröffentlichung der Übersetzung, von der hier die Rede ist, erschien in der von Anselmo Lorecchio editierten Zeitschrift "La Nazione Albanese" - bis kurz nach Radhas Tod ein gutes Kulturorgan, das dann aber mehr und mehr zu einer politischen Zeitschrift wurde und an kulturellem Niveau verlor - in zwei variierenden Ausgaben ein längeres Gedicht von Luigi Lorecchio mit dem Titel "Nata e Skanderbeut". Dieses Gedicht - von nur durchschnittlichem künstlerischem Wert - orientierte sich völlig an dem Vorbild der Radhaschen Rhapsodien von 1866; es ist zwar, was die sprachliche Seite betrifft, von Interesse, für eine linguistische Analyse aber doch weniger ergiebig als die hier behandelte Übersetzung Dantes. Von der literarischen Betätigung Luigis ist uns noch (siehe "La Nazione Albanese" vom 15ten März 1899) ein Gedicht erhalten, das gegen den Berliner Kongress polemisierte, da jener die Hoffnungen der "Panalbania" betrogen hatte. Das Gedicht, welches aus 9 sapphischen Strophen besteht, hat sein Interesse als erster arberischer metrischer Versuch dieser Art. Die Übersetzung des 1. Gesanges des "Inferno" war von Luigi Lorecchio als literarischer Beitrag zu Radhas "Antologia Albanese" gedacht, welche die erste nach dem von dem dynamischen Anselmo Lorecchio 1895 organisierten "Congresso Nazionale Albanese" erschienene Veröffentlichung dieses Dichters ist. 2)

- 2) Unmittelbar nach dem Kongress - der übrigens nur von den Calabro-Albanern gut besucht, von den Sizilisch-Albanern hingegen boykottiert und von den Skipetaren sogar ostentativ ignoriert worden war - erschien allerdings ein kleines Heft, "Abecedario della Lingua Albanese", in dem die vom "Congresso" angenommenen Schreibregeln erläutert wurden und das,